

格林童话精选

王浣倩 周祖生等译



王浣倩 周祖生等译

格林童话精选

中国少年儿童出版社

格林童话精选

王浣倩 周祖生 等译

*

中国少年儿童出版社出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 14 印张 2 插页 263 千字

1988 年 7 月北京第 1 版 1988 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1—130,000 册 定价 3.15 元

写在前面

《格林童话精选》是从德国格林兄弟编写的《儿童和家庭童话集》中精选出来的童话故事。

雅科布·格林(1785—1863)和威廉·格林(1786—1859)出生在哈瑙市一个官员家庭里。兄弟俩经历相似，兴趣相近，经常合作研究语言学、民间文学，并一起收集民间童话和传说，是德国著名的语言文学家和民间文学研究者。在文学史上被称为“格林兄弟”。

格林兄弟成年累月地搜集民间世代相传的童话。他们带着孩提时所熟悉的童话和传说，从故乡哈瑙市来到卡塞尔。在这里，他们记下了“童话夫人”多罗特亚和“老妇”玛丽给他们讲述的许多童话故事。他们还沿着威悉河和明斯特地区收集民间故事和传说。根据所收集到的材料，格林兄弟编写成了《儿童和家庭童话集》，于1817年出版。这就是举世闻名的格林童话，也是兄弟俩对德国文学的一大贡献。

格林童话被译成140种文字出版，全世界的孩子都是格林童话忠实的读者。其中《灰姑娘》、《白雪公主》、

《勇敢的小裁缝》、《不来梅市的乐师》等等已成为全世界孩子们心中的宝藏。

格林童话大部分流传于德国黑森和与之相邻的威悉河地区。当年他们兄弟俩走过的那条路，现在已被被誉为“德国童话之路”，每年都有旅游者从格林兄弟故乡哈瑙市他俩的塑像前出发，沿着这条长达600公里的“德国童话之路”旅行，途经格林兄弟工作过的各个地点和几个童话发祥地，领略格林兄弟收集创作童话的意境。沿途风景如画，有保存得很好的古堡和古教堂。威悉河两岸的城镇和村庄就象充满了诗情画意的童话世界，这些都是格林童话中的现场和背景。这条路的终点是不来梅市，市内有座塑像就是根据格林兄弟的童话《不来梅市的乐师》塑造的，它几乎比不来梅市的城徽更有名。

格林童话之所以能广为流传、深受广大人民群众，特别是儿童的喜爱，是因为这些童话反映了人民的思想感情和丰富的想象力；赞扬了勤劳勇敢和聪明机智；抨击了懒惰和贪婪、暴力和邪恶。此外还有一个原因是格林童话所展示的奇妙意境是孩子们幻想世界的重要组成部分。

我国在解放前就早已有格林童话部分篇章翻译出版。近年来又先后出版过几种版本，不是太简就是太繁。为此，我们特出版这部规模较大的精选本，以满足广大读者的兴趣和要求。我们殷切希望它能够对提高小读者的文学修养和文学欣赏水平，丰富他们的想象力有一定的帮助。

编者

一九八七年七月

目 次

青蛙国王.....	1
猫和老鼠做朋友.....	5
少年出外学害怕.....	8
狼和七只小山羊.....	18
忠实的约翰内斯.....	22
小弟弟和小姐姐.....	29
莴 苣.....	36
森林里的三个小矮人.....	40
黑泽尔和格蕾特.....	46
白蛇肉.....	55
麦秆、炭和豆子.....	59
渔夫和他的妻子.....	61
勇敢的小裁缝.....	70
灰姑娘.....	78
老鼠、小鸟和香肠.....	86
荷勒太太.....	88
小红帽.....	92

不来梅市的乐师.....	97
有三根金发的鬼.....	101
伶俐的汉斯.....	107
聪明的埃尔泽.....	111
桌子、驴子和棍子.....	114
姆指孩儿.....	129
死神教父.....	135
六只天鹅.....	139
刺玫瑰.....	144
画眉嘴国王.....	149
白雪公主.....	154
侏儒怪.....	167
金 鸟.....	171
弗利德和小卡特丽斯.....	181
金 鹅.....	188
杂皮兽.....	193
十二个猎人.....	198
约灵德和约灵格尔.....	201
三个走运的人.....	204
六个人走遍天下.....	207
狼和人.....	213
狼和狐狸.....	214
狐狸和狼妈妈.....	217
狐狸和猫.....	218
聪明的格蕾特.....	219
老祖父和小孙子.....	222

幸福的汉斯	223
汉斯结婚	228
金孩儿	229
穷人和富人	234
牧鹅女	238
年轻的巨人	244
金山国国王	252
乌 鸦	258
聪明的农家女	263
活命水	268
魔鬼的脏兄弟	275
熊 皮	279
鹤鹑和熊	284
可怜的磨坊伙计和小猫	287
鞋匠和裁缝	291
汉斯我的刺猬	302
聪明的小裁缝	307
蓝色的灯	310
七个斯瓦比亚人	315
什么都不怕的王子	320
草 驴	326
魔鬼和它的祖母	332
四个有本领的兄弟	335
一只眼、两只眼和三只眼	340
跳破的舞鞋	349
希梅利山	353

三个懒汉.....	355
相媳妇.....	356
废线团.....	357
安乐国的故事.....	357
迪特马尔斯的谎言故事.....	358
小白雪和玫瑰红.....	359
懒汉梅因茨.....	366
鹏 鸟.....	369
天堂里的农民.....	376
干瘦的丽瑟.....	377
森林小屋.....	379
同甘共苦.....	384
井旁的牧鹅姑娘.....	386
池中水妖.....	395
矮人的礼物.....	402
巨人和裁缝.....	404
钉 子.....	406
兔子和刺猬.....	407
纺锤、梭子和针.....	412
农民和魔鬼.....	415
海 兔.....	416
偷窃大王.....	420
水晶球.....	429
玛琳姑娘.....	431
水牛皮靴.....	437

青蛙国王

在愿望还能成为现实的古代，有一个国王，他的几个女儿，个个长得很漂亮，尤其是最小的女儿，连见多识广的太阳见到她时也感到惊讶。

在国王的宫殿附近，有一片阴暗的大森林，森林里有一棵老菩提树，树下有一口井。天气非常炎热的时候，小公主就到森林里去，坐在清凉的井沿上，当她感到无聊的时候，就拿出一个金球来玩。她把金球抛起来，再接住。这个金球是她最心爱的玩具。

有一次，金球没有落到她伸出去的小手里，而是落到了地上，正好滚到井里去了。小公主眼睁睁地看着金球不见了。那口井很深，深不见底。于是她哭了起来，越哭声音越大，正当她痛哭不止的时候，有人叫她：“你有什么事吗，小公主？你这么哭，哭得连石头都会怜悯你了。”小公主朝四周看看，想找出声音是从哪儿发出来的。这时她看见一只青蛙，它那难看的大肥脑袋伸出在水面上。

小公主说：“唉，是你呀，你这个扑腾水的老家伙，我在哭我的金球呢，它掉到井里去了。”

青蛙说：“安静些，别哭了，我可以想办法，如果我

把你的玩具捞上来，你给我什么呢？”

小公主说：“亲爱的青蛙，你想要什么都可以，我的衣服，我的珍珠和宝石，还有我戴着的金冠。”

青蛙回答说：“你的衣服，你的珍珠宝石和你的金冠，我都不喜欢；但如果你喜欢我的话，你应该让我做你的伴侣，吃饭的时候我要和你一起坐在桌前，从你的小金碟子里吃饭，从你的小碗里喝汤，晚上，我还要在你的小床上睡觉。你要是答应了我这些要求，我就下去，把金球给你捞上来。”

小公主说：“啊，真的，只要你给我把金球捞上来，你的要求，我都答应。”她心里却在想：这个头脑简单的青蛙在胡扯些什么呀！它只配跟它的同类在水里呱呱乱叫，哪儿能做人的伴侣呀！”

青蛙得到了许诺，就把头钻进水里，沉了下去，过了一会儿，它又浮上来，嘴里衔着那个金球，它把金球扔到草地上。小公主重又得到了她那美丽的玩具，高兴极了，举着它，蹦蹦跳跳地跑了。青蛙喊道：“等一等，等一等，带我一起去，我不能象你这样跑！”但是不管它在后面怎样呱呱地大声叫，也无济于事。小公主飞快地跑回家，立即就把可怜的青蛙忘掉了。青蛙只得又回到它的水井里去。

第二天，小公主正和国王以及侍臣们一起坐在桌旁，用她的小金碟子吃饭的时候，有个东西噼里扑啦地爬上大理石的台阶，到了上面它就敲门，并且喊着：“小公主，给我开门！”小公主跑去看外面是谁，可是当她打开门，看见是青蛙蹲在门口，她狠狠地把门关上，回到桌子旁，心里非常害怕。

国王看到她惊恐的样子，就问：“我的孩子，你害怕什么呀？难道门外有个巨人要把你抱走吗？”

她回答说：“啊，不，不是巨人，是只难看的青蛙。”

“青蛙找你干什么呀？”

“啊，亲爱的父亲，昨天我在森林里，坐在井边玩的时候，我的金球掉到水里去了，因为我哭得很伤心，是这只青蛙把金球给我捞上来了，它坚持要求做我的伴侣，我答应了。可是我万万没有想到，它会从那井里出来。现在它就在门外，想进来找我。”

这时，青蛙又开始敲门了，并喊着：

“最小的公主，
给我开开门，
你不记得，昨天
在那清凉的井边，
你曾对我说过什么？
最小的公主，
给我开开门吧！”

国王说：“你许诺了什么，就必须遵守；去吧，去给它开门。”小公主走过去，打开门，青蛙跳了进来，跟在小公主的后面，一直跳到她的椅子前。

它蹲在那儿喊道：“把我抱上来，和你坐在一起！”

小公主犹豫着，直到国王命令她这样做。青蛙刚上了椅子，又想上桌子。当它坐在桌子上时，它又说：“现在把你的小金碟子往我这儿推推，咱们好一起吃饭啊！”

小公主虽然照办了，但是看得出，她是很不情愿的。

青蛙吃得津津有味，可是小公主却几乎每一口饭都噎在喉咙里。青蛙终于说：“我吃饱了，也累了，现在把我带到你的房间去吧，铺开你那丝绸做的小被子，我们该躺下睡觉了。”

小公主哭了起来，她害怕这只冰冰凉的青蛙，不敢碰它，而现在它还要在她那美丽的、清洁的小床上睡觉。国王生气了，他说：“你不应该鄙视在你危难的时候帮助过你的人。”于是小公主用两个手指头捏住它，把它带到楼上去，放在一个角落里。

但是当她躺到床上时，青蛙爬过来说：“我累了，我要象你这样舒舒服服地睡觉，请把我抱上来，不然我要去告诉你父亲。”

小公主非常生气，她把青蛙抓起来，用力朝墙上扔去，“这下你可以安静了，你这个讨厌的青蛙。”

可是当青蛙落下来的时候，它已经不是一只青蛙了，而是一个长着一双美丽和蔼的大眼睛的王子。按照国王的意志，他成了小公主亲密的伴侣和丈夫。他对小公主说，他被一个恶毒的巫婆施了魔法，除了小公主以外，谁也不能把他从井里解脱出来，明天他们就一起回他的国家去。后来他们就睡着了。

第二天早晨，当太阳唤醒他们时，驶来了一辆套着八匹白马的马车。白马的头上装饰着白色的鸵鸟羽毛，身上佩带着金链子，马车后面站着年轻国王的仆人、忠实的海因里希。自从他的主人被变成青蛙以后，忠实的海因里希忧伤极了，他让人在自己的胸口上箍了三个铁箍，以防他的心因痛苦和哀伤而破裂。这马车是来接年轻的国王回国

的。忠实的海因里希把他们俩抱上车，自己又重新站到后边，他看到王子摆脱了魔法，心中充满了欢乐。他们走了一程，突然，王子听到背后“啪”地响了一声，好象什么东西破裂了似的。他于是转身喊道：

“海因里希，是马车断裂了吗？”

海因里希回答说：

“不，主人，不是马车，
那是我胸口的铁箍断裂了，
你变成青蛙坐在井底的时候，我非常痛苦，
我在胸口箍上了三道铁箍。”

在路上，这种爆裂声又响了两次，王子都以为是马车断裂了，其实那都是箍在忠实的海因里希胸口上的铁箍断裂的声音，因为他的主人自由了，并且获得了幸福。

谷小云译

猫和老鼠做朋友

从前有一只猫结识了一只老鼠。猫喋喋不休地对老鼠说，它如何爱它，如何愿意和它做朋友，老鼠终于同意和它一起住在一座房子里，共同生活。

猫说：“我们必须准备过冬的食物，不然我们会挨饿的。小耗子，你可不能到处乱跑，免得最后陷到捕鼠器里。”

于是，它们采纳了这个意见，去买了一小罐猪油。但是，它们不知道放在哪儿合适，考虑了很久以后，猫终于

说：“我认为，没有比教堂更合适的地方了，因为谁也不敢从那里拿东西；我们把罐子放在祭坛下面，在我们需要它以前不去动它。”于是，小罐子被放在了安全的地方。可是，没过多久，猫想吃猪油了，它对老鼠说：“小耗子，我告诉你，我表妹请我去做教父：它生了一个白底褐色花纹的小儿子，我要抱着它受洗礼。我今天去，你一个人照料家吧！”

老鼠回答说：“好的，好的。你去吧。你吃好东西的时候，想着我点儿：我也很想喝点儿产妇喝的甜红酒。”

但是，这一切都是假话，猫没有表妹，也没有被请去做教父。它直接走向教堂，溜到存放猪油罐的地方去舔油吃，吃掉了上面的一层皮。然后，它在城里的房顶上散步，观察地形。接着，它伸展懒腰躺在阳光下，一边想着猪油罐，一边舔舔胡须。一直到晚上，它才回家。

“你回来了，你今天一定过得很开心。”老鼠说。

“过得很好。”猫回答说。

“给那个孩子取了个什么名字？”老鼠问。

“去皮。”猫冷冰冰地说。

“去皮，这真是个稀奇而又古怪的名字，你们家族常用这种名字吗？”老鼠又问。

“这有什么奇怪，总不比你的教父叫‘面包屑小偷’更难听吧。”猫回答说。

过了不久，猫又馋嘴了。它对老鼠说：“你必须帮帮忙，再单独照料一下家务，我又被请去做教父了；因为这孩子的脖子上有一道白圈，所以我不能回绝。”

好心的老鼠同意了。猫顺着城墙根溜到了教堂，把罐

里的猪油吃掉了一半。它说：“没有比独自吃东西味道更好的了”，它对自己的所做所为非常满意。猫到家时，老鼠问它：“这个孩子叫什么名字？”

“去半。”猫回答说。

“你说什么？去半！我从来没听说过这个名字。我敢打赌，历书上没有这个名字。”

没过多久，猫对罐里的美味又馋涎欲滴了。它对老鼠说：“好事成三，我又要去做教父了。这个孩子除了白爪子外，全身都是黑色，没有一根白毛，这种情况多少年才有一次，你总该让我去吧？”

老鼠回答说：“去皮！去半！这种古怪的名字真使我感到费解。”

猫说：“你穿着深灰色毛绒大衣，拖着长辫子，待在家里，心情郁闷；谁要是白天不出门，是会这样的。”

猫离开后，老鼠整理房间，把房子拾掇得整整齐齐，馋嘴的猫却把罐里的猪油吃了个一千二净。“都吃光了也就安心啦。”猫自言自语地说。它吃得肚子滚圆，直到深夜才回家。老鼠马上就问第三个孩子取了个什么名字。

猫说：“这个名字你一定也不爱听，它叫做‘全完’。”

老鼠喊道：“全完，这是个最令人不可思议的名字，在书上我从来没看见过。全完！这是什么意思呢？”它摇了摇头，蜷曲着身子躺下睡觉了。

从这时起再没有人请猫去做教父了。冬天降临了，外边找不到吃的东西，老鼠想起了它们的贮备，于是便说：“猫，走哇，去拿我们贮藏的那罐猪油去，吃起来一定味

道不错。”

猫回答说：“当然，一定合你的胃口，如同你把舌头伸到窗外吃风一样。”

它们起身上路。当它们到了那里，看见油罐还在原地未动，但是已经空了。

老鼠说：“现在真相大白了，你不是我的真正朋友！你来做教父时，把猪油全吃光了：先去皮，后去半，最后……”

猫喊道：“住口，再说一个字，我就吃掉你。”

“全完”一字已经到了老鼠嘴边，刚一出口，猫就一下子蹿上去抓住它，把它吞了下去。你瞧，世界上的事情就是如此。

霍 勇译

少年出外学害怕

从前有个父亲，他有两个儿子。大儿子聪明伶俐，会应付一切；小儿子非常愚蠢，什么也不懂，也不学习。人们一看见那小儿子就说：“这孩子，他父亲还有得操心呢！”家里要做什么事，无论什么时候，总得由大儿子去做。但是，如果父亲在傍晚或者夜里叫他的大儿子出去拿点什么东西，一路上要经过墓地或一个非常可怕的地方，大儿子就回答说：“啊，父亲，我不愿意到那儿去，我害怕！”因为他很胆小。有时，晚上人们坐在火炉旁边讲故事，讲得使人毛骨悚然的时候，听的人就说：“啊，我真